



പന്ത്രണ്ടാം കേരള നിയമസഭ

**ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി
(2009-2011)**

നാലാമത് റിപ്പോർട്ട്

(2011 ഫെബ്രുവരി 16-ാം തീയതി സഭയിൽ സമർപ്പിച്ചത്)

പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ/ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പുകളിലെ
ഔദ്യോഗികഭാഷാ പുരോഗതി
സംബന്ധിച്ച റിപ്പോർട്ട്

കേരള നിയമസഭാ സെക്രട്ടേറിയറ്റ്
തിരുവനന്തപുരം
2011

പന്ത്രണ്ടാം കേരള നിയമസഭ

**ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി
(2009-2011)**

നാലാമത് റിപ്പോർട്ട്

പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ/ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പുകളിലെ
ഔദ്യോഗികഭാഷാ പുരോഗതി
സംബന്ധിച്ച റിപ്പോർട്ട്

ഉള്ളടക്കം

		പേജ്
സമിതിയുടെ ഘടന	v
മുഖവുര	vii
റിപ്പോർട്ട്	1
അനുബന്ധം :		
സമിതിയുടെ നിർദ്ദേശങ്ങളും ശുപാർശകളും	15

ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി (2009-2011)

ഘടന

അദ്ധ്യക്ഷൻ :

ശ്രീ. പി. വിശ്വൻ

അംഗങ്ങൾ :

- ശ്രീ. കെ. വി. അബ്ദുൾ ഖാദർ
- „ എ. പി. അബ്ദുള്ളക്കുട്ടി
- „ പി. പി. അബ്ദുള്ളക്കുട്ടി
- „ എ. പി. അനിൽകുമാർ
- „ ബി. ബാബു പ്രസാദ്
- „ എം. എം. മോനായി
- „ കെ. സി. രാജഗോപാലൻ
- „ എം. ഉമ്മർ

നിയമസഭാ സെക്രട്ടേറിയറ്റ് :

- ശ്രീ. പി. ഡി. രാജൻ, സെക്രട്ടറി
- ശ്രീമതി ജെ. സരളാദേവി, ജോയിന്റ് സെക്രട്ടറി
- „ എൽ. ശൈലജ, ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി
- ശ്രീ. ജെ. ജെയിംസ്, അണ്ടർ സെക്രട്ടറി.

മുഖവുര

ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി (2009-2011) യുടെ അദ്ധ്യക്ഷനായ ഞാൻ സമിതി അധികാരപ്പെടുത്തിയതനുസരിച്ച് സമിതിയുടെ നാലാമത് റിപ്പോർട്ട് സമർപ്പിക്കുന്നു.

2011 ജനുവരി മാസം 31-ാം തീയതി ചേർന്ന സമിതി യോഗമാണ് ഈ റിപ്പോർട്ട് അംഗീകരിച്ചത്.

തിരുവനന്തപുരം,
2011 ഫെബ്രുവരി, 16.

പി. വിശ്വൻ,
അദ്ധ്യക്ഷൻ,
ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി.

റിപ്പോർട്ട്

1. ലോകത്താകമാനമുള്ള ജനതയുടെ വികാസവും ഉന്നതിയും ഭാഷാ പരിണാമത്തിൽ ഊന്നിയതാണ്. അറിയപ്പെട്ടവയിൽ പൊതുവെ പന്തീരായിരത്തിലധികം ഭാഷകളുണ്ടെന്നാണ് കണക്കുകൾ സൂചിപ്പിക്കുന്നത്. ഓരോ ഭൂവിഭാഗത്തിലും നിവസിക്കുന്ന ജനതയ്ക്ക് അവരുടെ മാതൃഭാഷയുടെ പുരോഗതിയിലൂടെ മാത്രമെ സാംസ്കാരികപരമായും സാഹിത്യപരമായും ഉന്നതി കൈവരിക്കാൻ കഴിഞ്ഞിട്ടുള്ളൂ. ഏതൊരു മനുഷ്യനും സ്വന്തം മാതൃഭാഷ മറ്റെന്തിനേക്കാളുമധികം ആശയപരമായ കഴിവ് വളർത്തുമെന്നത് നിസ്തർക്കമായ വസ്തുതയാണ്. ഈ സാഹചര്യത്തിലാണ് കേരള ചരിത്രത്തിൽ മാതൃഭാഷയ്ക്കുള്ള പരമപ്രധാനമായ സ്ഥാനം കണ്ടെത്തി ഭരണ രംഗം കൂടുതൽ അർത്ഥവത്തും സുതാര്യതയും കൈവരിക്കണമെന്ന സദുദ്ദേശത്തോടെ കേരള സർക്കാർ മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കണമെന്ന തീരുമാനം നടപ്പിലാക്കിയത്. മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി അംഗീകരിച്ചുകൊണ്ടുള്ള സർക്കാരിന്റെ നയ പ്രഖ്യാപനത്തിന് ശേഷം പതിറ്റാണ്ടുകൾ പിന്നിട്ടെങ്കിലും ഭരണരംഗത്ത് പൂർണ്ണമായി മലയാളം പ്രാബല്യത്തിൽ വന്നിട്ടില്ല. ഒരർത്ഥത്തിൽ സാമൂഹ്യലബ്ധിക്കുശേഷം അര നൂറ്റാണ്ടിലേറെയായിട്ടും കേരളത്തിലെ ഭരണഭാഷ ഇന്നും ഏറെക്കുറെ ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നുവേണം അനുമാനിക്കേണ്ടിയിരിക്കുന്നത്. കേരള സർക്കാരിന്റെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ നയം വിജയകരമായി നടപ്പിലാക്കുന്നതിന്റെ ഭാഗമായി മലയാള ഭാഷാപ്രയോഗ പുരോഗതി അവലോകനം ചെയ്യുന്നതിനും ഭാഷാപ്രയോഗം ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്നതിനുള്ള നടപടികൾ നിർദ്ദേശിക്കുന്നതിനുമായി 2-3-1983-ൽ മുഖ്യമന്ത്രി അദ്ധ്യക്ഷനായി ഉന്നതതല സമിതിയും കൂടാതെ വിവിധതലങ്ങളിൽ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ സമിതികളും രൂപീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. എങ്കിലും, ഔദ്യോഗിക മേഖലയിലും പഠന രംഗത്തും മലയാളം ഉപയോഗിക്കുന്നതിൽ ഇന്നും വൈമുഖ്യം തുടർന്നുവരുന്നു. ഈ രീതി തുടർന്നാൽ ഭാഷ അന്യംനിന്നുപോകുന്ന സ്ഥിതിവിശേഷം സംജാതമാകും. ആയതിനാൽ, ഔദ്യോഗിക തലത്തിലും അദ്ധ്യയന രംഗത്തും മലയാളത്തിന് പ്രാധാന്യം നൽകേണ്ടത് അത്യന്താപേക്ഷിതമാണ്.

2. നൂറ്റാണ്ടുകളായി ഭരണരംഗത്ത് വിദേശ ഭാഷ കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്ന രീതി മാറ്റി മലയാള ഭാഷാ പ്രയോഗത്തിലുണ്ടാകുന്ന വൈമുഖ്യം മാറ്റിയെടുക്കുന്നത് നിരീക്ഷിക്കുന്നതിനായി നിയമസഭയിൽ ഒരു ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ സമിതി ഉണ്ടാകണമെന്ന ആവശ്യത്തിന്മേൽ കേരള നിയമസഭയുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി 2003 ജൂൺ മാസം 27-ാം തീയതി നിലവിൽ വന്നു. ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുന്നതിന് ക്രിയാത്മകമായ ഇടപെടൽ ഭരണരംഗത്ത് നടപ്പിലാക്കുക എന്ന മുഖ്യലക്ഷ്യത്തോടെ രൂപീകൃതമായ സമിതി ഭാഷാമാറ്റത്തിന്റെ ആവശ്യകതയെക്കുറിച്ച് ഉദ്യോഗസ്ഥരെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുക, മലയാളത്തിൽ ഫയലുകൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിൽ ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കുള്ള വൈമുഖ്യം മാറ്റിയെടുക്കുക എന്നീ ലക്ഷ്യങ്ങളോടെ പ്രവർത്തിച്ചുവരുന്നു. ഭരണം മാതൃഭാഷയിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിൽ സംസ്ഥാനത്തെ വിവിധ സർക്കാർ വകുപ്പുകൾ സ്വീകരിച്ചുവരുന്ന നടപടിക്രമങ്ങളുടെ അവലോകനവും വിലയിരുത്തലും യഥാർത്ഥത്തിൽ ആരംഭിച്ചത് സമിതിയുടെ രൂപീകരണത്തിനുശേഷം മാത്രമാണ്.

3. മലയാളികളായ നാം ഭരണരംഗത്തു മാത്രമല്ല, ജീവിതത്തിലെ എല്ലാ രംഗങ്ങളിലും മാതൃഭാഷയായ മലയാളത്തെ അവഗണിക്കുന്ന രീതിയാണ് കണ്ടുവരുന്നത്. ദൃശ്യമാധ്യമങ്ങളിലും പൊതുപരിപാടികളിലും മലയാളഭാഷയുടെ ഉച്ചാരണം പലപ്പോഴും ലജ്ജാവഹമാണ്. സ്കൂളുകളിൽ മലയാളഭാഷ സംസാരിക്കുന്ന കുട്ടികൾക്ക് പിഴ ചുമത്തുന്ന വിദ്യാലയങ്ങളും കേരളത്തിൽ നിലവിലുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷ് പത്രങ്ങളുടെ പ്രചാരത്തിൽ ഗണ്യമായ വർദ്ധന ഉണ്ടായിക്കൊണ്ടിരിക്കുന്നു. ഈ രീതിയിൽ കാര്യങ്ങൾ മുമ്പോട്ടുപോയാൽ കേരളത്തിലെ ജനങ്ങൾക്ക് മലയാള ഭാഷ എന്താണെന്ന് അറിയാൻ കഴിയാത്ത അവസ്ഥ ഉണ്ടാകും.

4. കേരളത്തിലെ വിദ്യാഭ്യാസ മേഖലയിൽ വിവിധ തരത്തിലുള്ള പാഠ്യപദ്ധതികൾ നിലവിലുണ്ട്. ഇതിൽ പലപാഠ്യപദ്ധതികളിലും മലയാളം ഉൾപ്പെടുത്തി പഠിപ്പിക്കുന്നില്ല. ത്രിഭാഷാപദ്ധതി കാര്യക്ഷമമായി നടപ്പാക്കിവരുന്ന സംസ്ഥാനങ്ങളിലൊന്നാണ് കേരളം. ഈ മൂന്നു ഭാഷകളിൽ, ഇംഗ്ലീഷും ഹിന്ദിയും നിർബന്ധമായി പഠിപ്പിക്കുമ്പോൾ മാതൃഭാഷയായ മലയാളം നിർബന്ധഭാഷയല്ല. മാതൃഭാഷയെ അഭിമാനപൂർവ്വം നെഞ്ചിലേറ്റുന്നതിന് പകരം അവഗണിക്കുകയാണ് മലയാളികൾ ചെയ്യുന്നത്. ഈ ദുരവസ്ഥ മാറണം.

5. മലയാള ഭാഷയുടെ പരിപോഷണത്തിനും വളർച്ചയ്ക്കും ഒട്ടേറെ സംഭാവനകൾ നൽകാൻ കഴിയുന്ന വകുപ്പുകളാണ് പൊതുവിദ്യാഭ്യാസവും ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസവും. മാതൃഭാഷ രണ്ടാം ഭാഷയായി തരംതാഴ്ത്തപ്പെട്ട സംസ്ഥാനം കേരളം മാത്രമാണ്. പുതുതലമുറയിലേക്ക് ഭാഷ കൈമാറ്റം ചെയ്യുന്നില്ലെങ്കിൽ ആ ഭാഷ മരിച്ചുകൊണ്ടേയിരിക്കും. മലയാളത്തിന്റെ സ്ഥിതിയും ഒട്ടും ഭിന്നമല്ല. മറ്റു മൂന്ന് ദക്ഷിണേന്ത്യൻ ഭാഷകൾക്കും-തമിഴ്, കന്നട, തെലുങ്ക്-ശ്രേഷ്ഠ ഭാഷാ പദവി നൽകിയിട്ടും മലയാളത്തിന് മാത്രം അത് നിഷേധിച്ചിരിക്കുന്നു. മറ്റു ഭാഷക്കാരുടെ സംഘടിത ശ്രമവും പ്രതിബദ്ധതയും മലയാളികളുടെ ഭാഗത്തുനിന്നുണ്ടാകുന്നില്ല. ഇതിന് ഒരു പുനർവിചിന്തനം ആവശ്യമാണ്. സ്കൂൾ പാഠ്യപദ്ധതിയിൽ മലയാളം നിർബന്ധിത ഒന്നാംഭാഷയാക്കിയെങ്കിൽ മാത്രമേ ഇതിനൊരു പരിഹാരമാകുകയുള്ളൂ. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ, വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന് ഇക്കാര്യത്തിൽ വഹിക്കാൻ കഴിയുന്ന സുപ്രധാന പങ്കിനെക്കുറിച്ച് അവലോകനം നടത്തി റിപ്പോർട്ട് സമർപ്പിക്കുന്നതിന് സമിതി തീരുമാനിക്കുകയും വിദ്യാഭ്യാസ മേഖലയിൽ മലയാളം നിർബന്ധിത പാഠ്യ വിഷയമാക്കുന്നതിൽ പൊതുവിദ്യാഭ്യാസം, ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം എന്നീ വകുപ്പുകൾക്ക് നിർവ്വഹിക്കാൻ കഴിയുന്ന നിർണ്ണായക പങ്കിനെ സംബന്ധിച്ചും പ്രസ്തുത വകുപ്പുകൾ നാളിതുവരെ കൈവരിച്ച ഔദ്യോഗിക ഭാഷാപ്രയോഗ പുരോഗതി സംബന്ധിച്ചും ബന്ധപ്പെട്ട വകുപ്പുദ്യോഗസ്ഥരുമായി സമിതി ചർച്ച നടത്തിയതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ തയ്യാറാക്കിയതാണ് ഈ റിപ്പോർട്ട്.

പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

6. പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ 1989 ഒക്ടോബർ 6-ാം തീയതിയിലെ 5905/ ഔ.ഭ.3/88/ഉ.ഭ.പ.വ. (എസ്.ആർ.ഒ. നമ്പർ 1695/89) നമ്പർ ഉത്തരവ് പ്രകാരം മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിക്കൊണ്ട് വിജ്ഞാപനം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ട്.

എന്നാൽ, നീണ്ട 21 വർഷങ്ങൾ പിന്നിട്ടശേഷവും ആശാവഹമായ ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി കൈവരിക്കുവാൻ വകുപ്പിന് കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല എന്ന് സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

7. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ ഭരണപരമായ കാര്യങ്ങൾ മലയാളത്തിൽ തന്നെയാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതെന്നും കേന്ദ്രസർക്കാർ, അക്കൗണ്ടന്റ് ജനറൽ, കോടതി എന്നിവിടങ്ങളിലേക്ക് കത്തിടപാടുകൾ നടത്തുന്ന ഫയലുകൾ ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും, വകുപ്പിന്റെ കീഴിലുള്ള സ്ഥാപനങ്ങളുമായുള്ള എഴുത്തുകുത്തുകൾ മിക്കവാറും മലയാളത്തിൽ തന്നെയാണെന്നും സമിതിക്ക് ലഭിച്ച രേഖകൾ വ്യക്തമാക്കുന്നു.

8. മലയാളത്തിലുള്ള ഫയലുകൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് മാറ്റാറില്ലെന്നും, മലയാളത്തിൽ ലഭിക്കുന്ന പരാതികൾ മലയാളത്തിൽ തന്നെ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിന് നിർദ്ദേശം നൽകുകയും ആയത് ഉറപ്പാക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ളതായും, സർവ്വീസ് സംബന്ധമായി എയ്ഡഡ് സ്കൂൾ അധ്യാപകർ നൽകുന്ന അപേക്ഷകൾ ഉൾപ്പെടെ വകുപ്പിൽ ലഭിക്കുന്ന മിക്കവാറും അപേക്ഷകളെല്ലാം ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും, എയ്ഡഡ് സ്കൂളുകളുമായിട്ടുള്ള ഇടപാടുകൾ 99 ശതമാനവും ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും തെളിവെടുപ്പുവേളയിൽ ഉദ്യോഗസ്ഥൻ സമിതിയെ അറിയിച്ചു. സർവ്വീസ് സംബന്ധമായി എയ്ഡഡ് സ്കൂൾ അധ്യാപകർ നൽകുന്ന അപേക്ഷകളെല്ലാം മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമാക്കുവാൻ വകുപ്പ് ശക്തമായ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്നും ഭരണകാര്യങ്ങൾ 100 ശതമാനവും മലയാളീകരിക്കുക എന്ന സർക്കാർ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നതിന് ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള പരാതികൾ ലഭിച്ചാലും മറുപടി മലയാളത്തിൽ നൽകുന്നതിനുള്ള നടപടി വകുപ്പ് സ്വീകരിക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

9. കേരള വിദ്യാഭ്യാസ ചട്ടങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലാണ്. ആഫീസ് നടപടിക്രമങ്ങൾക്കെല്ലാം മലയാളമാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. പരിഭാഷാസെൽ രൂപീകരിച്ചിട്ടില്ല. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിലെ ചട്ടങ്ങൾ കൂടുതലും ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും കലോത്സവ മാനുവൽ ഉൾപ്പെടെയുള്ള മാനുവലുകളും ഉത്തരവുകളും മലയാളത്തിലാണ് പുറപ്പെടുവിക്കുന്നതെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

10. ജില്ലാ കളക്ടർ അധ്യക്ഷനായ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാസമിതിയുടെ ജില്ലാതല യോഗങ്ങളിൽ ജില്ലാ ഉദ്യോഗസ്ഥർ പ്രധാന പരാതിയായി ഉന്നയിക്കുന്നത് സെക്രട്ടേറിയറ്റിൽ നിന്നുള്ള കത്തുകൾ അധികവും ലഭിക്കുന്നത് ഇംഗ്ലീഷിലാണ് എന്നുള്ളതാണ്. വകുപ്പിൽ നിന്നും ലഭ്യമാക്കുന്ന ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതിയുടെ നിരക്ക് ഓരോ മാസവും താഴോട്ടാണെന്നും 1989-ലെ വിജ്ഞാപനപ്രകാരം ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറിയുടെ റാങ്കിൽ കുറയാത്ത ഉദ്യോഗസ്ഥനെ നോഡൽ ഓഫീസറായി നിയമിച്ച് പരിഭാഷാസെൽ രൂപീകരിക്കണമെന്നും പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്ന ചട്ടങ്ങളും മാനുവലുകളും ഔദ്യോഗികഭാഷാ വകുപ്പിൽ അയച്ച് സൂക്ഷ്മപരിശോധന നടത്തി പ്രസിദ്ധീകരിക്കേണ്ടതാണെന്നും ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ തെളിവെടുപ്പ് വേളയിൽ സമിതിയിൽ വ്യക്തമാക്കിയിരുന്നു. ആയതിനാൽ, ഭരണ വകുപ്പിൽ ഭാഷാമാറ്റപുരോഗതി നിരക്ക് 100% ആയി വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിനും ജീവനക്കാർക്ക് മലയാളഭാഷയോട് പ്രതിബദ്ധത ഉണ്ടാകുന്നതിനാവശ്യമായ പ്രോത്സാഹനം നൽകുന്നതിനും നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

11. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ നൂറു ശതമാനവും ഭരണഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി കൈവരിക്കുന്നതിന് നിലവിലുള്ള ചട്ടങ്ങൾ മലയാളത്തിലാക്കേണ്ടത് അത്യന്താപേക്ഷിതമാണെന്ന് സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. ആയതിനാൽ, വകുപ്പിൽ പരിഭാഷാസെൽ അടിയന്തിരമായി രൂപീകരിക്കണമെന്നും കേരള വിദ്യാഭ്യാസ ചട്ടങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെ നിലവിലുള്ള ചട്ടങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

12. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ കീഴിൽ പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയം, ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയം, തൊഴിലധിഷ്ഠിത ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയം, സംസ്ഥാന വിദ്യാഭ്യാസ ഗവേഷണ പരിശീലന സമിതി, സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് എഡ്യൂക്കേഷണൽ ടെക്നോളജി (എസ്.ഐ.ഇ.റ്റി.), സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് എഡ്യൂക്കേഷണൽ മാനേജ്മെന്റ് ആന്റ് ട്രെയിനിംഗ്, കേരള (സീമാറ്റ്-കേരള), സർവ്വശിക്ഷാ അഭിയാൻ (എസ്.എസ്.എ.) എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങൾ പ്രവർത്തിക്കുന്നു.

പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയം

13. പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിൽ പരിഭാഷാസെൽ രൂപീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. ജില്ലാതലങ്ങളിൽ 93 ശതമാനം ഫയലുകളും ജില്ലാ വിദ്യാഭ്യാസ ആഫീസ്, ഉപജില്ലാ വിദ്യാഭ്യാസ ആഫീസ് എന്നിവിടങ്ങളിൽ 90 ശതമാനം ഫയലുകളും മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. എന്നാൽ, ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിൽ ഫയലുകൾ കൂടുതലും ഇംഗ്ലീഷിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതുകൊണ്ട് ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി 50 ശതമാനത്തിൽ താഴെയാണ്. ആയതിനാൽ, പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിൽ ഭരണ ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്നതിന് പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് കർശന നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

14. മാതൃഭാഷ പഠിക്കാതെ പത്താംക്ലാസ്സ് പാസ്സാകുന്നതിനും ബിരുദമെടുക്കുന്നതിനും കഴിയുന്ന ഏക സംസ്ഥാനം കേരളമാണ്. സംസ്ഥാന സിലബസുള്ള എല്ലാ ഇംഗ്ലീഷ് മീഡിയം സ്കൂളുകളിലും മലയാളം നിർബന്ധമാക്കുന്നതിനും കേന്ദ്ര സിലബസ് പഠിപ്പിക്കുന്ന കേരളത്തിലെ സ്കൂളുകളിൽ അഞ്ചാം ക്ലാസ്സ് വരെയെങ്കിലും മലയാളം നിർബന്ധമായി പഠിപ്പിക്കുന്നതിനും ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിച്ച് മാതൃഭാഷാ പഠനം നിർബന്ധമാക്കിക്കൊണ്ടുള്ള നടപടികൾ സർക്കാർ തലത്തിൽ വളരെ നേരത്തേ തന്നെ ആരംഭിച്ചെങ്കിലും ഇപ്പോഴും ഒരു വിഭാഗം സ്കൂളുകളിൽ മലയാളം ഒഴിവാക്കിയിരിക്കുകയാണ്. മാതൃഭാഷാ സ്നേഹത്തിന്റെ പേരിൽ മറ്റു ഭാഷകൾ പഠിക്കാതിരിക്കണമെന്ന് സമിതിക്ക് അഭിപ്രായമില്ല. എന്നാൽ, മാതൃഭാഷ എഴുതാനും വായിക്കുവാനും അറിയാത്ത തലമുറകൾ ഇവിടെയുണ്ടാകുന്നത് ലജ്ജാവഹമാണെന്ന് സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ആയതിനാൽ, കേരളത്തിലെ എല്ലാതരം സ്കൂളുകളിലും ഏതു സിലബസായാലും മലയാളം പ്രഥമ നിർബന്ധിതഭാഷയാക്കുന്നതിനാവശ്യമായ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയം

15. ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി 50 ശതമാനമാണ്. ഓഫീസിന്റെയും ഓഫീസർമാരുടെയും പേരുകൾ, മലയാള ദിനപത്രങ്ങൾക്ക് നൽകുന്ന പരസ്യങ്ങൾ, വാഹനങ്ങളിലെ ബോർഡുകൾ, പൊതു പരിപാടികളുടെ ക്ഷണപത്രികകൾ, ഭരണ റിപ്പോർട്ടുകൾ എന്നിവ മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നതെന്നും വകുപ്പിലെ കമ്പ്യൂട്ടറുകളിൽ മലയാളം സോഫ്റ്റ് വെയർ ഉപയോഗിക്കുന്നതായും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

16. ഔദ്യോഗിക ഭാഷ മാതൃഭാഷയിലായിരിക്കണമെന്ന തത്വം പരസ്യമായി അംഗീകരിക്കുമെങ്കിലും ഓഫീസുകളിൽ പൂർണ്ണമായും മലയാളം ഉപയോഗിക്കുന്നതിന് ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കിടയിൽ വിമുഖത കണ്ടുവരുന്നുണ്ട്. ഇത് പരിഹരിക്കുന്നതിന് ഭാഷാ പരിശീലനം അത്യന്താപേക്ഷിതമാണെന്ന് സമിതി കരുതുന്നു. ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ ക്ലാസ്-3 വിഭാഗത്തിലെ ജീവനക്കാർക്ക് പരിശീലനം ലഭിച്ചിട്ടില്ലെന്ന് രേഖകൾ വ്യക്തമാക്കുന്നു. അതിനാൽ, ഔദ്യോഗിക ഭാഷാമാറ്റം സംബന്ധിച്ച് ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ ക്ലാസ്സ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട എല്ലാ ജീവനക്കാർക്കും പരിശീലനം നൽകണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

17. ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ കോഡുകൾ, മാനുവലുകൾ, ഫാറങ്ങൾ തുടങ്ങിയവ പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയിട്ടില്ലെന്നും 2005-ൽ രൂപീകരിച്ച പരിഭാഷാ സെൽ പ്രവർത്തനക്ഷമമല്ലെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. ആയതിനാൽ, പരിഭാഷാസെൽ കാര്യക്ഷമമാക്കണമെന്നും ഔദ്യോഗികഭാഷാ (ഉദ്യോഗസ്ഥ ഭരണപരിഷ്കാര) വകുപ്പിന്റെ സഹായത്തോടെ വകുപ്പുതല പദകോശം തയ്യാറാക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

തൊഴിലധിഷ്ഠിത ഹയർ സെക്കൻഡറി വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്
(വി. എച്ച്. എസ്. ഇ.)

18. വകുപ്പിൽ 50 ശതമാനം ഫയലുകൾ മലയാളത്തിലാണ്. മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിക്കുകയും പരിഭാഷാ സെൽ രൂപീകരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ആഫീസുകളിൽ മലയാളത്തിലുള്ള ബോർഡുകൾ സ്ഥാപിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ, സ്പെഷ്യൽ റൂൾസുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഫയലുകളും, സർവ്വീസ് സംബന്ധമായ ഫയലുകളും കൂടുതലായി ഇംഗ്ലീഷിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നതെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

19. ഫയലുകൾ മലയാളത്തിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിന് ഉദ്യോഗസ്ഥരെ സുസജ്ജരാക്കുന്നതിന്റെ ഭാഗമായി തൊഴിലധിഷ്ഠിത ഹയർ സെക്കൻഡറി വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിലെ ക്ലാസ്സ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട ഉദ്യോഗസ്ഥർക്ക് മലയാള ഭാഷാപരിശീലനം നൽകാൻ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

സംസ്ഥാന വിദ്യാഭ്യാസ ഗവേഷണ പരിശീലന സമിതി
(എസ്.സി.ഇ.ആർ.ടി.)

20. സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസത്തെ കേന്ദ്രീകരിച്ച് പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ പരിധിയിൽ സ്വയംഭരണ സ്ഥാപനമായി പ്രവർത്തിക്കുന്ന സംസ്ഥാന വിദ്യാഭ്യാസ ഗവേഷണ പരിശീലന സമിതിയിൽ പരമാവധി മലയാളമാണ് ഉപയോഗിച്ചുവരുന്നത്. ഇക്കഴിഞ്ഞ സ്കൂൾ പാഠ്യ പദ്ധതി പരിഷ്കരണത്തിൽ മാതൃഭാഷയ്ക്ക് വളരെ അധികം പ്രാധാന്യം നൽകിയിട്ടുണ്ടെന്ന് മാത്രമല്ല, ഉറുദു, അറബി, സംസ്കൃതം എന്നീ ഭാഷകൾ പഠിക്കുന്ന കുട്ടികൾക്ക് ഉപപാഠപുസ്തകത്തിനുപകരം അടിസ്ഥാന പാഠാവലിയായി മലയാളത്തിലുള്ള പുസ്തകവും വിതരണം ചെയ്തിട്ടുണ്ട്. ഗവേഷണ പഠന റിപ്പോർട്ട് യൂനസ്കോ, യൂനിസെഫ് തുടങ്ങിയ അന്താരാഷ്ട്ര സംഘടനകൾക്ക് നൽകേണ്ടിവരുന്നതിനാൽ ദ്വിഭാഷയിൽ തയ്യാറാക്കി വരുന്നതായും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

21. സി.ബി.എസ്.ഇ. പാഠ്യ പദ്ധതിയിൽ പഠിക്കുന്ന കുട്ടികളെ മലയാളം കൂടി പഠിപ്പിക്കുന്നതിനുള്ള നീക്കം 2008-ൽ ആരംഭിച്ചെങ്കിലും സ്റ്റേറ്റ് പാഠ്യ പദ്ധതിയിൽ മലയാളം ഒന്നാം ഭാഷയാണെന്നും, സി.ബി.എസ്.ഇ.യിൽ മലയാളം രണ്ടാം ഭാഷയാണെന്നും, ഐ.സി.എസ്.ഇ.യിൽ പത്താംതരംവരെ രണ്ടാം ഭാഷയായി മലയാളം പഠിക്കാവുന്നതാണെന്നും, നിലവിൽ ഐ.സി.എസ്.ഇ. പാഠ്യ പദ്ധതിയിൽ മലയാള ഭാഷാപഠനത്തിനുള്ള പുസ്തകം ഭാഷാ പരിജ്ഞാനം ലഭിക്കുന്നതിന് പര്യാപ്തമല്ലെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. ആയത് പരിഷ്കരിക്കുന്നതിന് എസ്.സി.ഇ.ആർ.ടി. ഉദ്ദേശിക്കുന്നതായും ആയതിന്റെ രൂപരേഖ തയ്യാറായതായും, ഈ വർഷം തന്നെ പുസ്തകം തയ്യാറാക്കുന്നതാണെന്നും തെളിവെടുപ്പ് വേളയിൽ ബന്ധപ്പെട്ട ഉദ്യോഗസ്ഥൻ വ്യക്തമാക്കിയിരുന്നു.

22. സി.ബി.എസ്.ഇ./ഐ.സി.എസ്.ഇ. സ്കൂളുകളിൽ മലയാളം നിർബന്ധിത പാഠ്യവിഷയമാക്കുന്നതിനുള്ള നടപടിക്രമങ്ങൾ നടപ്പ് അധ്യയന വർഷം തന്നെ പൂർത്തിയാക്കണമെന്നും, ആയതിന് പൊതുവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് നടപടികൾ സ്വീകരിയ്ക്കണമെന്നും, ഇതിലേക്കാവശ്യമായ പുസ്തകങ്ങൾ കരിക്കുലം കമ്മിറ്റി സമയബന്ധിതമായി പൂർത്തിയാക്കി അച്ചടിച്ച് ലഭ്യമാക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

23. ലോകമാധ്യമമായ ഇംഗ്ലീഷ് പഠിച്ചാലേ മികച്ച ഭാവിയിനുണ്ടാകുകയുള്ളു എന്ന വിശ്വാസമാണ് ഇംഗ്ലീഷ് മീഡിയം സ്കൂളുകളിലേക്ക് കുട്ടികൾ കൂടുതലായി ചേരുന്നതിന് പ്രധാന കാരണം. പല സ്കൂളുകളിലും മലയാളം സംസാരിച്ചാൽ പിഴ ഇടയാക്കുന്ന പ്രവണത നിലനിൽക്കുന്നുണ്ട്. ഈ പ്രവണത നിർത്തലാക്കണമെന്ന് സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. പാഠ്യ പദ്ധതി ഏതുതന്നെയായാലും സ്കൂളുകളിൽ പത്താം ക്ലാസ്സ് വരെ വിദ്യാർത്ഥികളെ നിർബന്ധമായും മലയാളം പഠിപ്പിക്കുവാൻ വേണ്ട നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

**സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് എഡ്യൂക്കേഷണൽ ടെക്നോളജി
(എസ്.ഐ.ഇ.ടി.)**

24. സ്ഥാപനത്തിന്റെ ഭരണഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി 60% ആണ്. 7-3-2007-ലെ 10/07/എസ്.ഐ.ഇ.ടി. നമ്പർ ഉത്തരവ് പ്രകാരം എസ്.ഐ.ഇ.ടി.യിൽ മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

25. എസ്.ഐ.ഇ.ടി. കേന്ദ്ര മാനവവിഭവശേഷി വികസന മന്ത്രാലയത്തിന്റെ കീഴിലുള്ള ഒരു കേന്ദ്രവിഷ്കൃത പദ്ധതിയായതിനാൽ മന്ത്രാലയവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഫയലുകൾ ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും, ബാക്കിയുള്ളവയെല്ലാം മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതെന്നും, വിദ്യാഭ്യാസ മേഖലയ്ക്ക് സഹായകരമാകുന്ന സി.ഡി.കൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും തയ്യാറാക്കി വരുന്നതായും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

26. പരിഭാഷാ സെൽ നിലവിലുണ്ട്. ഓഫീസിന്റെയും ഓഫീസർമാരുടെയും പേരുകൾ, മലയാള ദിനപത്രങ്ങൾക്കുള്ള പരസ്യങ്ങൾ, പൊതുപരിപാടികളുടെ ക്ഷണപത്രികകൾ, ഭരണ റിപ്പോർട്ടുകൾ എന്നിവ മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്തു വരുന്നത്.

സ്റ്റേറ്റ് ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് എഡ്യൂക്കേഷണൽ മാനേജ്മെന്റ് ആന്റ് ട്രെയിനിംഗ്, കേരള (സീമാറ്റ്-കേരള)

27. സീമാറ്റിൽ 29-6-2010-ലെ സ.ഉ.(അച്ചടിച്ചത്)22/2010/ഉപേവ. നമ്പർ ഉത്തരവ് പ്രകാരം ഔദ്യോഗിക ഭാഷ മലയാളമാക്കിക്കൊണ്ട് വിജ്ഞാപനം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുള്ളതായി സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. സീമാറ്റിൽ ഓഫീസിന്റെ പേര്, മന്ദിരങ്ങളുടെ ശിലാ ഫലകം, പൊതുപരിപാടികളുടെ ക്ഷണപത്രികകൾ എന്നിവ മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നത്.

സർവ്വശിക്ഷാ അഭിയാൻ (എസ്.എസ്.എ.)

28. സർവ്വശിക്ഷാ അഭിയാൻ ഒരു കേന്ദ്ര-സംസ്ഥാന പദ്ധതി ആയതിനാൽ കേന്ദ്ര ഗവൺമെന്റിന്റെ പരിശോധന കണക്കിലെടുത്ത് ഫയലുകൾ കൂടുതലും ഇംഗ്ലീഷിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നത്. മലയാളം ഭരണഭാഷയായി വിജ്ഞാപനം പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും, ഓഫീസിന്റെ പേര്, മലയാള ദിനപത്രങ്ങൾക്കുള്ള പരസ്യങ്ങൾ, പൊതു പരിപാടികളുടെ ക്ഷണപത്രികകൾ, ഭരണ റിപ്പോർട്ടുകൾ, ഫയലുകൾ എന്നിവ മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത് എന്നും ലഭ്യമായ രേഖകളിൽ നിന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

29. ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിനുകീഴിൽ കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസം, സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസം, അച്ചടി, സ്റ്റേഷനറി, എൻ.സി.സി. എന്നീ വകുപ്പുകളും സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറി, കേരള സ്റ്റേറ്റ് ലൈബ്രറി കൗൺസിൽ, ലാ കോളേജുകൾ, എൻ.എസ്.എസ്, എൽ.ബി.എസ്. സെന്റർ ഫോർ സയൻസ് ആന്റ് ടെക്നോളജി, കേരള സംസ്ഥാന

ശാസ്ത്ര-സാങ്കേതിക മ്യൂസിയം, സെന്റർ ഫോർ കണ്ടിന്യൂയിംഗ് എഡ്യൂക്കേഷൻ, കേരള സ്റ്റേറ്റ് ഓഡിയോ വിഷ്വൽ ആൻഡ് റിപ്രോഗ്രാഫിക് സെന്റർ, ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് ഓഫ് ഹ്യൂമൻ റിസോഴ്സസ് ആന്റ് ഡെവലപ്മെന്റ് എന്നീ സ്ഥാപനങ്ങളും കേരള സർവ്വകലാശാല, മഹാത്മാഗാന്ധി സർവ്വകലാശാല, കൊച്ചി സർവ്വകലാശാല, ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാല, കോഴിക്കോട് സർവ്വകലാശാല, കണ്ണൂർ സർവ്വകലാശാല എന്നിവയും ഉൾപ്പെടുന്നു. ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ പരിധിയിലുള്ള എല്ലാ വകുപ്പുകളിലെയും സ്ഥാപനങ്ങളിലെയും ക്ലാസ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട എല്ലാ ജീവനക്കാർക്കും ഔദ്യോഗികഭാഷാ പരിശീലനം നൽകണമെന്നും ഔദ്യോഗിക ഭാഷാമാറ്റത്തിന് ഓരോ വകുപ്പിനും ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് സർക്കാർ നിഷ്കർഷിച്ചിരിക്കുന്ന സമിതിയും പരിഭാഷാസെല്ലും രൂപീകരിക്കുന്നതിനും വകുപ്പിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഉത്തരവുകൾ മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിനും അടിയന്തിര നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

30. ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിലെ ഭരണവകുപ്പിൽ (സെക്രട്ടേറിയറ്റിൽ) ഫയലുകൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നു. മന്ത്രിസഭാ യോഗങ്ങൾക്കായുള്ള കുറിപ്പുകൾ മലയാളത്തിലും ഇംഗ്ലീഷിലും തയ്യാറാക്കാറുണ്ട്. പൊതു ജനങ്ങളുമായി ബന്ധപ്പെട്ട കാര്യങ്ങൾ മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്.

കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

31. കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ 1-12-1993-ലെ 3721/ഔ.ഭാ3/93/ഉ.ഭ.പ.വ. നമ്പർ വിജ്ഞാപനപ്രകാരം മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിയിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ, കോളേജ് തലത്തിൽ മലയാളം നിർബന്ധ മാധ്യമമാക്കുന്നതിന് പരിമിതികളുണ്ട്. കേരളത്തിലെ കോളേജുകളിൽ ബിരുദ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് ഇംഗ്ലീഷ് ഒന്നാം ഭാഷയും, മലയാളം, ഹിന്ദി, കന്നട, തമിഴ്, സംസ്കൃതം എന്നിവ രണ്ടാം ഭാഷയുമായിട്ടാണ് ക്രമീകരിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഇതിൽ നിന്നുള്ള മാറ്റം ധാരാളം ഭവിഷ്യത്തുകൾ സൃഷ്ടിക്കുമെന്നതിനാൽ സർവ്വകലാശാലകളുമായി ആലോചിച്ച് ഇക്കാര്യത്തിൽ തീർപ്പ് കല്പിക്കേണ്ടതുണ്ടെന്നും ജോലിക്ക് ശ്രമിക്കുന്ന അവസരത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിലുള്ള പരിജ്ഞാനക്കുറവ് ഒരു വലിയ പ്രതിബന്ധമായിത്തീരുമെന്നും, മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് അർഹമായ പ്രാധാന്യം നൽകി ഇംഗ്ലീഷ് പഠനവും മലയാളം പഠനവും സമന്വയിപ്പിച്ചുകൊണ്ടുപോകുന്നതാണ് ഉചിതമെന്നും, അക്കാഡമിക്തല ചർച്ചയിലൂടെ മാത്രമേ ഇതിനുള്ള പരിഹാരം സാധ്യമാകുകയുള്ളുവെന്നും തെളിവെടുപ്പുവേളയിൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് സെക്രട്ടറി സമിതിയെ ബോധിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി.

32. കോളേജ് വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ ആഫീസ് നടപടിക്രമങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെ 90 ശതമാനം ഫയലുകളും മലയാളത്തിലാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്. ആഫീസിന്റെയും, ആഫീസർമാരുടെയും വകുപ്പിലെ വാഹനങ്ങളിലും പേരുകളെല്ലാം മലയാളത്തിലാണ്. പരിഭാഷാസെൽ രൂപീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്. അക്കൗണ്ടന്റ് ജനറൽ, കോടതി, യൂണിവേഴ്സിറ്റി ഗ്രാന്റ്സ് കമ്മീഷൻ എന്നിവയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടുള്ള ഫയലുകൾ മാത്രമാണ് നിലവിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നത്.

33. ബിരുദം, ബിരുദാനന്തര ബിരുദം എന്നീ കോഴ്സുകളിലേക്കുള്ള വിവരണ പത്രികകൾ മലയാളത്തിലാണ് തയ്യാറാക്കിയിട്ടുള്ളത്. അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നുള്ള വിദ്യാർത്ഥികളുടെ പ്രവേശനം കണക്കാക്കിക്കൊണ്ട് ബി.എഡിന്റെ വിവരണപത്രിക ഇംഗ്ലീഷിലാണ്. അന്യ സംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നും ഉപരിപഠനത്തിനായി എത്തുന്ന ചെറിയ ശതമാനം വിദ്യാർത്ഥികൾക്കുവേണ്ടി മുഴുവൻ ഫാറങ്ങളും ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനുപകരം വകുപ്പിൽ ഉപയോഗത്തിലിരിക്കുന്ന എല്ലാ ഫാറങ്ങളും വിവരണ പത്രികകളും മലയാളത്തിൽ കൂടി തയ്യാറാക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

34. കേരള സർവ്വകലാശാല, കോഴിക്കോട് സർവ്വകലാശാല എന്നിവിടങ്ങളിൽ മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയായി ഉത്തരവ് പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുണ്ടെന്ന് ഒന്നാമതെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷാമാറ്റം സംബന്ധിച്ച് യാതൊരു പ്രതിബദ്ധതയും ഉണ്ടാകുന്നില്ലെന്ന് സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. ശ്രീ ശങ്കരാചാര്യ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാലയിൽ ചില പ്രായോഗിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ കാരണം കത്തിടപാടുകൾ എല്ലാം ആംഗലേയ ഭാഷയിൽ തന്നെയാണ് തുടരുന്നതെന്ന് സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. സർവ്വകലാശാലകൾ സ്വയം ഭരണ സ്ഥാപനങ്ങൾ ആയതിനാൽ സർക്കാരിന് അക്കാഡമിക് വിഷയങ്ങളിൽ നിർദ്ദേശങ്ങൾ നൽകുവാൻ കഴിയുകയില്ലെന്നും എന്നാൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ കൗൺസിൽ തലത്തിൽ പ്രസ്തുത വിഷയം സംബന്ധിച്ച് ചർച്ച സംഘടിപ്പിക്കാവുന്ന താണെന്നും തെളിവെടുപ്പ് വേളയിൽ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് സെക്രട്ടറി സമിതിയെ ബോധിപ്പിക്കുകയുണ്ടായി.

35. നിലവിൽ കേരളത്തിലെ കോളേജുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഒന്നാം ഭാഷയും മലയാളം, ഹിന്ദി, കന്നട, തമിഴ്, സംസ്കൃതം തുടങ്ങിയ മറ്റു ഭാഷകൾ രണ്ടാം ഭാഷയുമായി ക്രമീകരിച്ചിരിക്കുന്നു. മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം നൽകത്തക്കവിധത്തിൽ ഭാഷാ പഠനം ക്രമീകരിക്കുന്നതിനായി ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ കൗൺസിലുമായി ചർച്ച നടത്തി വകുപ്പ് തലത്തിൽ നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

36. സമിതിയുടെ അഖിലേന്ത്യാ പഠന പരിപാടിയുടെ ഭാഗമായി പഞ്ചാബ് സന്ദർശിച്ചപ്പോൾ, പഞ്ചാബ് സർവ്വകലാശാലയിൽ പഞ്ചാബി ഭാഷയെ കേന്ദ്രീകരിച്ചാണ് കാര്യങ്ങൾ മുന്നോട്ട് പോകുന്നതെന്നു മനസ്സിലാക്കിയ വസ്തുത സമിതി ചൂണ്ടിക്കാണിക്കാനാഗ്രഹിക്കുന്നു. എന്നാൽ, സംസ്കൃത ഭാഷയുടെ വികസനത്തിനായി കേരളത്തിൽ തുടങ്ങിയ സംസ്കൃത സർവ്വകലാശാലയിൽ കത്തിടപാടുകൾ എല്ലാം ഇംഗ്ലീഷിലാണ് നടത്തുന്നതെന്നുള്ളതിൽ സമിതി അത്യപ്തി രേഖപ്പെടുത്തുന്നു.

37. സർവ്വകലാശാലകളിൽ ഡിഗ്രിതലം വരെയുള്ള ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ എല്ലാ പരീക്ഷകളും എഴുതാനുള്ള മാധ്യമമായി മലയാളത്തെ അംഗീകരിക്കുകയും ഇതിലേക്കായി ശാസ്ത്ര-സാങ്കേതിക മാനവിക വിഷയങ്ങൾക്ക് കലാശാലാ നിലവാരത്തിൽ മലയാളത്തിലുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ കേരള ഭാഷാ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ട് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ടെങ്കിലും ഇന്നും കോളേജുകളിലെ അധ്യയന ഭാഷ ഇംഗ്ലീഷിൽ തുടരുന്നു. സർവ്വകലാശാലാധികൃതരും അധ്യാപകരും ഇക്കാര്യത്തിൽ കർശന നിലപാട് സ്വീകരിക്കുന്നില്ലെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

38. കോളേജുകളിൽ അധ്യയന മാദ്ധ്യമം പൂർണ്ണമായും മലയാളമാക്കുന്നതിന് പരിമിതികളുണ്ടെന്ന വസ്തുത കണക്കിലെടുത്ത് മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് അർഹമായ പ്രാധാന്യം നൽകി ഇംഗ്ലീഷും മലയാളവും സമന്വയിപ്പിച്ച് ഒരു രീതി വികസിപ്പിക്കുന്നതിന് അക്കാഡമിക്ക് തലത്തിൽ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

ലാ കോളേജുകൾ

39. ഓഫീസിന്റെയും ഓഫീസർമാരുടെയും പേരുകൾ മലയാളത്തിൽ എഴുതി വെച്ചിട്ടുണ്ടെന്നും വകുപ്പിൽ നിന്നും മലയാളദിനപത്രങ്ങൾക്കു നൽകുന്ന പരസ്യങ്ങൾ മലയാളത്തിലാണെന്നും പൊതുപരിപാടികളുടെ ക്ഷണപത്രികകൾ മലയാളത്തിലാണ് അച്ചടിക്കുന്നതെന്നും നിയമപരമായി ഇംഗ്ലീഷ് തുടരണം എന്ന് വ്യവസ്ഥ ചെയ്തിട്ടുള്ള കാര്യങ്ങളൊഴികെയുള്ള എല്ലാ ഔദ്യോഗികാവശ്യങ്ങൾക്കും മലയാളമാണ് ഉപയോഗിക്കുന്നതെന്നും വകുപ്പിൽ നിന്നും ലഭിച്ച മറുപടികളിൽ നിന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

40. ഉത്തർപ്രദേശിൽ 1960 മുതൽ ലാ കോളേജിലെ അധ്യയന മാദ്ധ്യമം ഹിന്ദിയിലാണ്. തമിഴ്നാട്ടിലും ഇപ്പോൾ എൽ.എൽ.ബി. കോഴ്സ് പഠിപ്പിക്കുന്നത് തമിഴിലാണെന്ന് മാത്രമല്ല തമിഴ് ഭാഷയിൽ എൽ.എൽ.ബി. പാസ്സാകുന്ന വക്കീലൻമാർ കോടതികളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഉപയോഗിക്കാറില്ല. കേരളത്തിൽ എൽ.എൽ.ബി. പഠനം ഇംഗ്ലീഷിലായതിനാലാണ് മലയാളത്തിൽ വിധിന്യായങ്ങൾ പുറപ്പെടുവിക്കുന്നത് ബുദ്ധിമുട്ടായി വരുന്നത്. ആയതിനാൽ എൽ.എൽ.ബി. പഠനം മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിന് സംവിധാനം ആവശ്യമാണ്.

41. നിയമപഠനം പൂർണ്ണമായും മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിന്റെ ബുദ്ധിമുട്ട് സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. എന്നാൽ ലാ ജേർണലുകൾ മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തണമെന്നും അധ്യയന മാദ്ധ്യമം മലയാളത്തിലാക്കണമെന്നും ജസ്റ്റിസ് നരേന്ദ്രൻ കമ്മീഷന്റെ റിപ്പോർട്ടിൽ ശുപാർശ ചെയ്തിട്ടുള്ള വിവരം സമിതി ചൂണ്ടിക്കാണിക്കാനാഗ്രഹിക്കുന്നു. എല്ലാ തലങ്ങളിലും മലയാളം ഉപയോഗിക്കണമെന്നുള്ളത് ഒരു പ്രതിബദ്ധതയായിട്ടെടുത്താൽ ഇതും സാദ്ധ്യമാകുമെന്ന് സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ആയതിനാൽ ലാ കോളേജുകളിൽ പഠനമാദ്ധ്യമം മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിനും അദ്ധ്യാപക വിഭാഗം ഉൾപ്പെടെ എല്ലാ വിഭാഗം ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കും ഭാഷാപരിശീലനം നൽകുന്നതിനും അടിയന്തിര നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്

42. സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിനുകീഴിൽ എഞ്ചിനീയറിംഗ് കോളേജുകൾ, പോളിടെക്നിക്കുകൾ, ടെക്നിക്കൽ ഹൈസ്കൂളുകൾ, ഫൈൻ ആർട്ട്സ് കോളേജുകൾ, ഗവൺമെന്റ് കൊമേഴ്സ്യൽ ഇൻസ്റ്റിറ്റ്യൂട്ടുകൾ, ട്രെയിനിംഗ് ആന്റ് ഗാർമെന്റ് മേക്കിംഗ് ട്രെയിനിംഗ് സെന്ററുകൾ എന്നിവ പ്രവർത്തിക്കുന്നു.

43. പോളിടെക്നിക്കുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയും ടെക്നിക്കൽ ഹൈസ്കൂൾ, ടെക്നിക്കൽ ഹയർ സെക്കൻഡറി, വൊക്കേഷണൽ ഹയർ സെക്കൻഡറി എന്നിവിടങ്ങളിൽ മലയാളവുമാണ് പഠന മാദ്ധ്യമം. സാങ്കേതികപദങ്ങൾ മലയാളത്തിലാക്കിയാൽ

തുടർന്നുള്ള വിദ്യാഭ്യാസത്തിൽ അത് ബുദ്ധിമുട്ട് സൃഷ്ടിക്കുമെന്നതിനാൽ ആയത് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ നൽകുന്നതായിരിക്കും ഉചിതം എന്ന് സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് ഡയറക്ടർ സമിതിയിൽ ബോധിപ്പിച്ചു.

44. വകുപ്പിൽ പുതിയതായി ജോലിയിൽ പ്രവേശിക്കുന്ന ക്ലാർക്കുമാർക്ക് മലയാളഭാഷാ പരിശീലനം നൽകുന്നുണ്ടെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു. കേരളത്തിലെ പോളിടെക്നിക്കുകളിലെ പഠനം മലയാളത്തിലായാൽ കേരളത്തിനു പുറത്ത് അന്യ സംസ്ഥാനങ്ങളിലും വിദേശത്തും ജോലിക്ക് ശ്രമിക്കുമ്പോൾ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ പ്രാവീണ്യം നേടിയില്ലെങ്കിൽ ബുദ്ധിമുട്ടുണ്ടാകുമെന്നതിനാൽ സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസം ഇംഗ്ലീഷിൽ തുടരണമെന്നും, പന്ത്രണ്ടാം ക്ലാസ്സ് കഴിയുമ്പോൾ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷയിൽ പരിജ്ഞാനം ലഭിക്കേണ്ടതുണ്ടെന്നും സമിതിയിൽ വ്യക്തമാക്കപ്പെട്ടു. ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ ഉപയോഗിച്ചാൽ മാത്രമേ പൂർണ്ണതയിൽ എത്തൂ എന്ന് ഒരു പൊതുവായ ധാരണ ഏറ്റവും കൂടുതൽ ബോധിപ്പിരിക്കുന്നത് സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിനെയാണെന്ന് സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു.

45. പ്രാരംഭ ക്ലാസ്സുകളിൽ തന്നെ മലയാളഭാഷയിൽ പ്രാവീണ്യം നേടുന്നതിനുള്ള ക്രമീകരണങ്ങൾ ചെയ്യേണ്ടതുണ്ടെന്നും, വാക്കുകൾ യാന്ത്രികമായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തിയതുകൊണ്ട് കാര്യമില്ലെന്നും, നിലവിൽ ഇംഗ്ലീഷ് ഭാഷ പഠിച്ചിട്ടും ആശയവിനിമയത്തിൽ കേരളത്തിലെ വിദ്യാർത്ഥികൾക്ക് മുൻനിരയിലെത്താൻ സാധിച്ചിട്ടില്ലെന്നും, കുട്ടികളുടെ ആശയവിനിമയത്തിലുണ്ടാകുന്ന പ്രശ്നം മലയാളഭാഷ പഠിക്കുന്നതുകൊണ്ടല്ലെന്നും, ഏതു ഭാഷയും നന്നായി പഠിച്ചാൽ മറ്റ് ഭാഷകളും നന്നായി പഠിക്കാൻ സാധിക്കുമെന്നും, മലയാളഭാഷയുടെ വളർച്ച ഭാഷയോട് കേരളീയ ജനതയ്ക്കുള്ള പ്രതിബദ്ധതയെ ആശ്രയിച്ചിരിക്കുന്നുവെന്നും സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു.

46. ടി.ജി.എം.ടി., ടി.എച്ച്.എസ്. എന്നിവിടങ്ങളിലെ ഫാറങ്ങൾ മലയാളത്തിലാണ് വിതരണം ചെയ്യുന്നതെന്നും, പോളിടെക്നിക്കുകളിൽ ഇംഗ്ലീഷിലാണ് ഫാറങ്ങൾ വിതരണം ചെയ്യുന്നതെന്നും, അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നും ധാരാളം അപേക്ഷകൾ വരുന്നുണ്ടെന്നും, പന്ത്രണ്ടിൽ മലയാളത്തിലാണ് പരസ്യങ്ങൾ നൽകാറുള്ളതെന്നും, പഠന മാധ്യമം, പർച്ചേസ് ഇവ ഒഴികെയുള്ളവയെല്ലാം മലയാളത്തിലാണെന്നും, പൊതുജനങ്ങളുമായിട്ടുള്ള ഇടപെടൽ കുറവാണെന്നും, വിവരാവകാശ നിയമപ്രകാരം ചിലർ ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ മറുപടി വേണമെന്ന് ആവശ്യപ്പെടുന്ന കാര്യങ്ങൾക്ക് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെയാണ് മറുപടി നൽകുന്നതെന്നും സമിതിയിൽ വെളിവാക്കപ്പെട്ടു.

47. ഔദ്യോഗിക ഭാഷ മലയാളമാക്കിക്കൊണ്ടുള്ള വിജ്ഞാപനം വനിട്ട് 17 വർഷത്തിലേറെയായി എങ്കിലും, വകുപ്പിൽ നാളിതുവരെ പരിഭാഷാസെൽ രൂപീകരിച്ചിട്ടില്ല. സാങ്കേതിക പദങ്ങളുടെ പരിഭാഷ ബുദ്ധിമുട്ടായതിനാൽ പരിഭാഷാ സെല്ലിന്റെ ആവശ്യമില്ല എന്നതാണ് വകുപ്പിന്റെ വാദം.

48. സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ പരിഭാഷാസെൽ അടിയന്തിരമായി രൂപീകരിക്കണമെന്നും, പോളിടെക്നിക്കുകളിൽ വിതരണം ചെയ്യുന്ന അപേക്ഷകൾ മലയാളത്തിലും ഇംഗ്ലീഷിലും തയ്യാറാക്കണമെന്നും, ഓൺലൈനിലാണെങ്കിൽ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും അപേക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള സൗകര്യം ചെയ്യണമെന്നും, ഇക്കാര്യങ്ങൾ അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തി ചെയ്യണമെന്നും, ഒഴിവാക്കാൻ പറ്റാത്ത കാര്യങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മറ്റുള്ളവ മുഴുവൻ മലയാളത്തിലും കൈകാര്യം ചെയ്യണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

49. ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ മേഖലയെ സംബന്ധിച്ചിടത്തോളം വൈജ്ഞാനിക മേഖലകളെല്ലാം ഇംഗ്ലീഷിലാണെന്നും, നമ്മുടെ കുട്ടികൾ മലയാളം രണ്ടാം ഭാഷയായി എടുക്കുന്നില്ലെന്നും, അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളിൽ ജോലിയ്ക്കു പോകുമ്പോൾ ഹിന്ദി പഠിച്ചാൽ നേട്ടമുണ്ടാകുമെന്നുള്ള പ്രതീക്ഷയിൽ, ഹിന്ദി രണ്ടാം ഭാഷയായി പഠിക്കുന്നതിന് രക്ഷിതാക്കൾ കുട്ടികളെ പ്രേരിപ്പിക്കുന്ന പ്രവണത കണ്ടു വരുന്നു. ഏതുഭാഷ പഠിച്ചാലും മാതൃഭാഷയോടുള്ള സ്നേഹം കുട്ടികൾക്ക് പകർന്നു നൽകുന്നതിൽ ഓരോ മലയാളിയും ബാധ്യസ്ഥനാണെന്ന് സമിതി അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു.

50. പരിഭാഷാ സെല്ലിനും പരിശീലനം ആവശ്യമാണെന്നും ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിലെ ജീവനക്കാരുടെ ലിസ്റ്റ് ലഭ്യമാക്കുന്നതനുസരിച്ച് അവർക്ക് ഐ.എം.ജി. യിൽ പരിശീലനം നൽകുന്നതാണെന്നും ഭാഷാ വിദഗ്ദ്ധൻ തെളിവെടുപ്പുവേളയിൽ സമിതിയെ അറിയിക്കുകയുണ്ടായി. പരിശീലന പരിപാടി തയ്യാറാക്കി വകുപ്പിനെ അറിയിക്കുമ്പോൾ ഉദ്യോഗസ്ഥരെ അയയ്ക്കാമെന്ന് ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് പ്രിൻസിപ്പൽ സെക്രട്ടറി തദവസരത്തിൽ സമിതിയെ അറിയിച്ചു.

അച്ചടി വകുപ്പ്

51. അച്ചടി വകുപ്പിൽ 20-12-1991-ലെ 7972/ഔ.ഭാ.3/91/ഉ.ഭ.പ.വ. നമ്പർ വിജ്ഞാപനപ്രകാരം മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

52. ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ കീഴിൽ പ്രവർത്തിക്കുന്ന അച്ചടി വകുപ്പ് ഒരു സേവന വകുപ്പാണ്. മറ്റ് വകുപ്പുകൾക്ക് ആവശ്യമുള്ള ഫാറങ്ങൾ അച്ചടിച്ചു നൽകുകയാണ് ഇവിടെ ചെയ്യുന്നത്. വകുപ്പിലെ ഉദ്യോഗസ്ഥരുടെ ബോർഡുകൾ മലയാളത്തിലാണ് സ്ഥാപിച്ചിട്ടുള്ളതെന്നും, ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ കുറിപ്പുഫയലുകൾ മലയാളത്തിലാണ് എഴുതുന്നതെന്നും, അന്യ സംസ്ഥാനങ്ങളുമായുള്ള കത്തിടപാടുകൾ മാത്രമാണ് ഇംഗ്ലീഷിൽ നടത്തുന്നതെന്നും ഉദ്യോഗസ്ഥൻ സമിതിയെ അറിയിച്ചു.

53. മറ്റ് വകുപ്പുകളിൽ ഔദ്യോഗികഭാഷ മലയാളമാക്കുന്നതിന് അച്ചടി വകുപ്പ് ധാരാളം സഹായസഹകരണങ്ങൾ നൽകിവരുന്നതായും, പല വകുപ്പുകളിൽ നിന്നും ഇംഗ്ലീഷിൽ അച്ചടിക്കാനായി ഫാറങ്ങൾ കൊണ്ടുവന്നാൽ അത് വകുപ്പ് സ്വീകരിക്കാറില്ലെന്നും, ഇംഗ്ലീഷിൽതന്നെ അച്ചടിച്ചുതരണമെന്ന് പ്രത്യേകമായി ആവശ്യപ്പെടുന്നവ മാത്രം അത്തരത്തിൽ അച്ചടിച്ചു നൽകിവരുന്നതായും വകുപ്പ് സെക്രട്ടറി സമിതിയിൽ ബോധിപ്പിച്ചു.

54. വകുപ്പിലെ പരിഭാഷാസെൽ പൂർണ്ണമായും പ്രവർത്തിക്കുന്നില്ലായെന്നും തെളിവെടുപ്പുവേളയിൽ സമിതി മനസ്സിലാക്കി. ആയതിനാൽ, പരിഭാഷാസെൽ പൂർണ്ണമായും പ്രവർത്തനക്ഷമമാക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറി

55. സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറിയിൽ 20-12-1991-ലെ 7972/ ഔ.ഭാ.3/91/ഉ. ഭ.പ.വ. നമ്പർ വിജ്ഞാപനപ്രകാരം മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

56. സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറിയിൽ 100 ശതമാനം ഫയലുകളും മലയാളത്തിൽ കൈകാര്യം ചെയ്തുവരുന്നതായും, ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി 100 ശതമാനമാണെന്നും, ഔദ്യോഗികഭാഷാ വകുപ്പ് നൽകുന്ന നിർദ്ദേശങ്ങൾക്ക് അനുസൃതമായി പ്രവർത്തിച്ചുവരുന്നതായും, കോടതിയുമായും അക്കൗണ്ടന്റ് ജനറലുമായും അന്യ സംസ്ഥാനങ്ങളുമായും എഴുത്തുകുത്തുകൾ നടത്തുന്ന ഫയലുകളുടെ കുറിപ്പ് ഫയൽ മലയാളത്തിലാണെന്നും, പരിഭാഷാസെല്ലിന്റെ ആവശ്യമില്ലെന്നും, അപേക്ഷാഫാറങ്ങങ്ങളൊന്നും മലയാളത്തിലാണ് പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതെന്നും സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറി യൻ സമിതിയിൽ വ്യക്തമാക്കി. മലയാളഭാഷാവാദാചരണവുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് നവംബർ 1 മുതൽ 7 വരെ നടത്തുന്ന വാദാചരണത്തിൽ ചർച്ചകൾ, ശില്പശാലകൾ, പുസ്തക പ്രദർശനങ്ങൾ തുടങ്ങി വിപുലമായ പരിപാടികൾ സംഘടിപ്പിക്കാനുള്ളതായും തെളിവെടുപ്പ് വേളയിൽ സമിതിയ്ക്ക് അറിയാൻ കഴിഞ്ഞു.

കേരളാ സ്റ്റേറ്റ് ലൈബ്രറി കൗൺസിൽ

57. കേരളാ സ്റ്റേറ്റ് ലൈബ്രറി കൗൺസിലിന്റെ ഔദ്യോഗികഭരണഭാഷ മലയാളമാണ്.

58. സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറിയും കേരളാ സ്റ്റേറ്റ് ലൈബ്രറി കൗൺസിലിന്റെ കീഴിലുള്ള ഗ്രന്ഥശാലകളും മലയാളഭാഷാ പുരോഗതിയ്ക്ക് അക്ഷീണം പ്രയത്നിക്കേണ്ടതാണെന്നും ഭാഷയെ ശക്തിപ്പെടുത്തുന്നതിനായി ഭാഷാവാദാചരണത്തോടനുബന്ധിച്ചല്ലാതെയും പുസ്തക പ്രദർശനങ്ങളും ശില്പശാലകളും സ്കൂൾ കുട്ടികളെ ആകർഷിക്കുന്ന തരത്തിലുള്ള ഭാഷാ സംബന്ധമായ പരിപാടികളും സംഘടിപ്പിക്കേണ്ടതാണെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

സ്റ്റേഷനറി വകുപ്പ്

59. സ്റ്റേഷനറി വകുപ്പിൽ 20-12-1991-ലെ 7972/ഔ.ഭാ.3/91/ഉ.ഭ.പ.വ. നമ്പർ വിജ്ഞാപനപ്രകാരം മലയാളം ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാക്കിയിട്ടുണ്ട്.

60. ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതിയിൽ 100 ശതമാനം വിജയം കൈവരിച്ച വകുപ്പാണ് സ്റ്റേഷനറി വകുപ്പ്. ഈ വകുപ്പിൽ പ്രത്യേകമായി കോഡുകളും മാനുവലുകളും, പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളും നിലവിലില്ലെന്നും, വകുപ്പിൽ ഇപ്പോൾ നിലവിലുള്ള ഫാറങ്ങൾ, ഉടമ്പടികൾ, ദർഘാസുകൾ, പരസ്യങ്ങൾ എന്നിവയെല്ലാം മലയാളത്തിലും ചുരുക്കം ചിലത് ഇംഗ്ലീഷിലുമാണ് കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതെന്നും സമിതിക്ക് ലഭ്യമായ മറുപടികളിൽ നിന്നും വ്യക്തമാകുന്നു. അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളിലെ കമ്പനികളിൽ നിന്നും സാധനങ്ങൾ വാങ്ങുമ്പോൾ ദർഘാസ് ഫാറങ്ങുകളും, നോട്ടീസുകളും ഇംഗ്ലീഷിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നുണ്ട്. ഇംഗ്ലീഷിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന ഫാറങ്ങൾ പ്രായോഗികമായി മലയാളത്തിലാക്കുവാൻ സാധിക്കുന്നവ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുവാൻ ഭരണഭാഷാ സെൽ നടപടി എടുത്തുവരുന്നതായും ഒട്ടുമിക്ക ഫാറങ്ങുകളും

മലയാളത്തിലാക്കിയത് അപ്രകാരമാണെന്നും സമിതിയ്ക്ക് ലഭിച്ച മറുപടിയിൽ വകുപ്പ് രേഖപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു. ആയതിനാൽ, സ്റ്റേഷനറി വകുപ്പിൽ ഉപയോഗിച്ചുവരുന്ന ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ഫാറങ്ങളിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുവാൻ അവശേഷിക്കുന്നവ പരിഭാഷ ചെയ്യുവാൻ വേണ്ട നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്നും പരിഭാഷാ നടപടികൾ ഉടൻ പൂർത്തീകരിക്കണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

എൻ.സി.സി. വകുപ്പ്

61. എൻ.സി.സി. വകുപ്പിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ പ്രതിരോധ വകുപ്പിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങളുമായി ബന്ധമുള്ളതുകൊണ്ട് ഔദ്യോഗികാവശ്യങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷ്/ഹിന്ദി എന്നീ ഭാഷകളിൽ നടത്തുന്നു. കേരള സർക്കാർ നൽകിയിട്ടുള്ള വാഹനങ്ങളിൽ വകുപ്പിന്റെ പേര് മലയാളത്തിൽ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. ഓഫീസിന്റെയും ഓഫീസർമാരുടെയും പേരുകൾ മലയാളത്തിൽ എഴുതിയിട്ടുണ്ട്.

62. എൻ.സി.സി. വകുപ്പിൽ രണ്ടു വർഷത്തേക്ക് ഡെപ്യൂട്ടേഷനിൽ വരുന്ന വിവിധ ഭാഷക്കാരായ പട്ടാള ഉദ്യോഗസ്ഥരാണെന്നതിനാൽ ഔദ്യോഗികഭാഷ പൂർണ്ണമായും മലയാളത്തിലാക്കുന്നത് ഈ വകുപ്പിന്റെ സുഗമമായ നടത്തിപ്പിനെ ബാധിക്കുമെന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

63. വകുപ്പിലെ ക്ലാസ്സ്-4 ജീവനക്കാരുടെ ഉത്തരവുകളും സർക്കാർ ആവശ്യപ്പെടുന്ന നിയമസഭാ ചോദ്യോത്തരങ്ങളും മാത്രമേ മലയാളത്തിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നുള്ളുവെന്നും പ്രതിരോധ വിഷയങ്ങൾ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിനാൽ റിപ്പോർട്ടുകൾ പലപ്പോഴും ഇംഗ്ലീഷിലാണ് തയ്യാറാക്കുന്നതെന്നും ലഭ്യമായ രേഖകളിൽ നിന്നും സമിതി മനസ്സിലാക്കുന്നു.

പി. വിശ്വൻ,

അദ്ധ്യക്ഷൻ,
ഔദ്യോഗിക ഭാഷ സംബന്ധിച്ച സമിതി.

തിരുവനന്തപുരം,
2011 ഫെബ്രുവരി 16.

അനുബന്ധം

സമിതിയുടെ നിർദ്ദേശങ്ങളും ശുപാർശകളും

ക്രമ നമ്പർ	വകുപ്പ്	ചണ്ഡിക നമ്പർ	ചണ്ഡികയിലെ നിർദ്ദേശങ്ങൾ/ ശുപാർശകൾ
(1)	(2)	(3)	(4)
1	പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്	8	സർവ്വീസ് സംബന്ധമായി എയ്ഡഡ് സ്കൂൾ അദ്ധ്യാപകർ നൽകുന്ന അപേക്ഷകളെല്ലാം മലയാളത്തിൽ ലഭ്യമാക്കുവാൻ വകുപ്പ് ശക്തമായ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്നും ഭരണകാര്യങ്ങൾ 100 ശതമാനവും മലയാളീകരിക്കുക എന്ന സർക്കാർ നയം നടപ്പിലാക്കുന്നതിന് ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള പരാതികൾ ലഭിച്ചാലും മറുപടി മലയാളത്തിൽ നൽകുന്നതിനുള്ള നടപടി വകുപ്പ് സ്വീകരിക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.
2	„	10	പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി നിരക്ക് 100 ശതമാനമായി വർദ്ധിപ്പിക്കുന്നതിനും ജീവനക്കാർക്ക് മലയാള ഭാഷയോട് പ്രതിബദ്ധത ഉണ്ടാകുന്നതിന് ആവശ്യമായ പ്രോത്സാഹനം നൽകുന്നതിനും നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.
3	„	11	വകുപ്പിൽ പരിഭാഷാ സെൽ അടിയന്തിരമായി രൂപീകരിക്കണമെന്നും കേരള വിദ്യാഭ്യാസ ചട്ടങ്ങൾ ഉൾപ്പെടെ നിലവിലുള്ള ചട്ടങ്ങൾ മലയാളത്തിലേക്ക് പരിഭാഷപ്പെടുത്തണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.
4	„	13	പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ ഭരണ ഭാഷാമാറ്റ പുരോഗതി ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്നതിന് പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് കർശന നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.
5	„	14	കേരളത്തിലെ എല്ലാതരം സ്കൂളുകളിലും ഏതു സിലബസായാലും മലയാളം പ്രഥമ നിർബന്ധിത ഭാഷയാക്കുന്നതിന് ആവശ്യമായ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.

(1)	(2)	(3)	(4)
6	പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്	16	ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ മാറ്റം സംബന്ധിച്ച് ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ ക്ലാസ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട എല്ലാ ജീവനക്കാർക്കും പരിശീലനം നൽകണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.
7	„	17	ഹയർ സെക്കൻഡറി ഡയറക്ടറുടെ കാര്യാലയത്തിലെ പരിഭാഷാ സെൽ കാര്യക്ഷമമാക്കണമെന്നും ഔദ്യോഗിക ഭാഷ (ഉദ്യോഗസ്ഥ ഭരണപരിഷ്കാര) വകുപ്പിന്റെ സഹായത്തോടെ വകുപ്പുതല പദകോശം തയ്യാറാക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.
8	„	19	ഫയലുകൾ മലയാളത്തിൽ കൈകാര്യം ചെയ്യുന്നതിന് ഉദ്യോഗസ്ഥരെ സുസജ്ജരാക്കുന്നതിന്റെ ഭാഗമായി തൊഴിലധിഷ്ഠിത ഹയർ സെക്കൻഡറി വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിലെ ക്ലാസ്സ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട ഉദ്യോഗസ്ഥർക്ക് മലയാളഭാഷാ പരിശീലനം നൽകാൻ നടപടി സ്വീകരിയ്ക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.
9	„	22	സി.ബി.എസ്.ഇ./ഐ.സി.എസ്.ഇ. സ്കൂളുകളിൽ മലയാളം നിർബന്ധിത പാഠ്യവിഷയമാക്കുന്നതിനുള്ള നടപടിക്രമങ്ങൾ നടപ്പ് അദ്ധ്യയനവർഷം തന്നെ പൂർത്തിയാക്കണമെന്നും ആയതിന് പൊതു വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ് നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്നും ഇതിലേക്കുള്ള പുസ്തകങ്ങൾ കരിക്കുലം കമ്മിറ്റി സമയബന്ധിതമായി പൂർത്തിയാക്കി അച്ചടിച്ച് ലഭ്യമാക്കണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.
10	„	23	പാഠ്യപദ്ധതി ഏതുതന്നെയായാലും സ്കൂളുകളിൽ പത്താംക്ലാസ്സ് വരെ വിദ്യാർത്ഥികളെ നിർബന്ധമായും മലയാളം പഠിപ്പിക്കുവാൻ വേണ്ട നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.

(1)	(2)	(3)	(4)
11	ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്	29	<p>ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിന്റെ പരിധിയിലുള്ള എല്ലാ വകുപ്പുകളിലെയും സ്ഥാപനങ്ങളിലെയും ക്ലാസ്സ്-3 വിഭാഗത്തിൽപ്പെട്ട എല്ലാ ജീവനക്കാർക്കും ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ പരിശീലനം നൽകണമെന്നും, ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ മാറ്റത്തിന് ഓരോ വകുപ്പിനും ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് സർക്കാർ നിഷ്കർഷിച്ചിരിക്കുന്ന സമിതിയും പരിഭാഷാ സെല്ലും രൂപീകരിക്കുന്നതിനും, വകുപ്പിൽ നിന്ന് പുറപ്പെടുവിക്കുന്ന ഉത്തരവുകൾ മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിനും അടിയന്തിര നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p>
12	„	33	<p>അന്യസംസ്ഥാനങ്ങളിൽ നിന്നും ഉപരി പഠനത്തിനായി എത്തുന്ന ചെറിയ ശതമാനം വിദ്യാർത്ഥികൾക്കുവേണ്ടി മുഴുവൻ ഫാറങ്ങളും ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നതിനുപകരം വകുപ്പിൽ ഉപയോഗത്തിലിരിക്കുന്ന എല്ലാ ഫാറങ്ങളും വിവരണ പത്രികകളും മലയാളത്തിൽ കൂടി തയ്യാറാക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p>
13	„	35	<p>മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് പ്രാധാന്യം നൽകാൻ അക്കവിധത്തിൽ ഭാഷാപഠനം ക്രമീകരിക്കുന്നതിനായി ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ കൗൺസിലുമായി ചർച്ച നടത്തി വകുപ്പ് തലത്തിൽ നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.</p>
14	„	38	<p>കോളേജുകളിൽ അധ്യയന മാദ്ധ്യമം പൂർണ്ണമായും മലയാളമാക്കുന്നതിന് പരിമിതികളുണ്ടെന്ന വസ്തുത കണക്കിലെടുത്ത് മലയാളഭാഷയ്ക്ക് അർഹമായ പ്രാധാന്യം നൽകി ഇംഗ്ലീഷും മലയാളവും സമനവയിപ്പിച്ച് ഒരു രീതി വികസിപ്പിക്കുന്നതിന് അക്കാഡമിക്ക് തലത്തിൽ നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p>
15	„	41	<p>ലാ കോളേജുകളിൽ പഠന മാദ്ധ്യമം മലയാളത്തിലാക്കുന്നതിനും അധ്യാപക</p>

(1)	(2)	(3)	(4)
16	ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പ്	48	<p>വിഭാഗം ഉൾപ്പെടെ എല്ലാ വിഭാഗം ഉദ്യോഗസ്ഥർക്കും ഭാഷാ പരിശീലനം നൽകുന്നതിനും അടിയന്തിര നടപടി സ്വീകരിക്കണമെന്ന് സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p> <p>സാങ്കേതിക വിദ്യാഭ്യാസ വകുപ്പിൽ പരിഭാഷാസെൽ അടിയന്തിരമായി രൂപീകരിക്കണമെന്നും, പോളിടെക്നിക്കുകളിൽ വിതരണം ചെയ്യുന്ന അപേക്ഷകൾ മലയാളത്തിലും ഇംഗ്ലീഷിലും തയ്യാറാക്കണമെന്നും, ഓൺലൈനിലാണെങ്കിൽ ഇംഗ്ലീഷിലും മലയാളത്തിലും അപേക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള സൗകര്യം ചെയ്യണമെന്നും, ഇക്കാര്യങ്ങൾ അന്യ സംസ്ഥാനങ്ങളുമായി താരതമ്യപ്പെടുത്തി ചെയ്യണമെന്നും, ഒഴിവാക്കാൻ പറ്റാത്ത കാര്യങ്ങൾ ഇംഗ്ലീഷിലും മറ്റുള്ളവ മുഴുവൻ മലയാളത്തിലും കൈകാര്യം ചെയ്യണമെന്നും സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.</p>
17	„	54	<p>അച്ചടി വകുപ്പിൽ പരിഭാഷാ സെൽ പൂർണ്ണമായും പ്രവർത്തനക്ഷമമാക്കണമെന്ന് സമിതി നിർദ്ദേശിക്കുന്നു.</p>
18	„	58	<p>സ്റ്റേറ്റ് സെൻട്രൽ ലൈബ്രറിയും കേരളാ സ്റ്റേറ്റ് ലൈബ്രറി കൗൺസിലിന്റെ കീഴിലുള്ള ഗ്രന്ഥശാലകളും മലയാള ഭാഷാ പുരോഗതിയ്ക്ക് അക്ഷീണം പ്രയത്നിക്കേണ്ടതാണെന്നും ഭാഷയെ ശക്തിപ്പെടുത്തുന്നതിനായി ഭാഷാവാരാചരണത്തോടനുബന്ധിച്ചല്ലാതെയും പുസ്തകപ്രദർശനങ്ങളും ശില്പശാലകളും സ്കൂൾ കുട്ടികളെ ആകർഷിക്കുന്ന തരത്തിലുള്ള ഭാഷാസംബന്ധമായ പരിപാടികളും സംഘടിപ്പിക്കേണ്ടതാണെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p>
19	„	60	<p>സ്റ്റേഷനറി വകുപ്പിൽ ഉപയോഗിച്ചുവരുന്ന ഇംഗ്ലീഷിലുള്ള ഫാറങ്ങളിൽ മലയാളത്തിലേക്ക് തർജ്ജമ ചെയ്യുവാൻ അവശേഷിക്കുന്നവ പരിഭാഷ ചെയ്യുവാൻ വേണ്ട നടപടികൾ സ്വീകരിക്കണമെന്നും പരിഭാഷാ നടപടികൾ ഉടൻ പൂർത്തീകരിക്കണമെന്നും സമിതി ശുപാർശ ചെയ്യുന്നു.</p>